

《林語堂中英對照》

图书基本信息

书名：《林語堂中英對照》

13位ISBN编号：9789570918274

10位ISBN编号：9570918276

出版社：正中書局股份有限公司

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

推薦序 學貫中西，百年一人 兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂 張曉風（作家） 在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價值的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。 在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。 我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。 林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啟蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。 林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人寵愛而養成的風發意氣，令人愛重。 林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。 此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中「碾玉觀音」一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後來姚一葦教授所編的「碾玉觀音」，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。 林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。 可是，林氏晚年為了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年為之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免為自己浪擲的時間而嘆息吧！ 不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。 林氏安息在陽明山腰的故宅庭園，面對著他生平最深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。 欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣為之序。 導讀 具普世化絢麗色彩、選材精緻妥當，讀來有幸福感的《孔子的智慧》 傅佩榮（台大哲學系教授） 在二〇〇八年北京奧運的開幕大會中，全世界的觀眾都領教了孔子思想的特色，誰不喜歡「有朋自遠方來，不亦樂乎」？誰不嚮往「四海之內皆兄弟也」？誰不肯定「己所不欲，勿施於人」的行為規範？ 如果想進一步了解這些話語背後的哲學觀念，或者深入認識孔子這位古代哲人的性格與言行，那麼對無數不懂中文的各國朋友來

說，林語堂先生的《孔子的智慧》是首選的參考書。這本書先以英文寫成，再譯為中文，那麼對中文讀者而言，要如何評價它呢？一般人研究孔子，主要的依據是《論語》。這一點自無問題，但是由於《論語》是由五百多章獨立的文句所組成，缺乏完整而系統的論述，並且現代人大都以朱熹的注解為解釋標準，以致孔子的思想反而變得模糊不清。林先生認為這樣不妥，所以他在選材時，除了《論語》之外，還大量採用了《禮記》中的篇章，如《經解》（介紹六藝）、《哀公問》（討論禮儀）、《禮運》（描述理想社會）、《學記》（探討教育）、《樂記》（說明音樂）。如果沒有這些篇章所談的內容，孔子思想不是稍嫌貧乏了嗎？當然，林先生不會忽略孔子思想的發展，在這方面他依傳統的辦法，把「四書」中的另外三本，亦即《中庸》、《大學》與《孟子》，也作了扼要的介紹。如果了解孔子塑造儒家思想的主要線索，以及後續推展而成的新穎觀點，則這些著作確實是不可或缺的。為了完整介紹孔子生平，林先生直接徵引了司馬遷《史記·孔子世家》中的全部內容。對中文讀者而言，文言文之後有流暢的白話文翻譯，所以讀來興味盎然。一方面有文言與白話的對照可看，同時更有中文與英文的對照可以欣賞，於是使閱讀本書的感受變得十分特別。孔子走出他在歷史上的時空框架，與我們現代人以白話文直接對話，親切可喜不在話下。他的思想又以英文這種國際語言展示在我們眼前，好像由此彰顯了普世化的絢麗色彩，使人在驚艷之餘又多了幾分自豪之感。事實上，孔子原本就是世界水平的聖哲。德國哲學家雅斯培曾撰《四大聖哲》一書，把釋迦牟尼、孔子、蘇格拉底與耶穌，並列為影響人類最為深刻的人物。林語堂先生在這本選編材料的導言部分，提出他個人研究孔子的心得。在談到「孔子思想的特性」時，他指出五點：一、政治與倫理合一，要以道德為基礎，建立合理的政治制度，由此造福民眾。二、由禮樂推展為合理化的社會。三、核心理念是「仁」，從「己所不欲，勿施於人」，到推己及人，形成和諧社會。四、以修身為治國平天下之本。五、讀書人是「士」，其目標是成為「君子」，修德行善而樂天知命。接著，林先生談起「孔子的品格述略」，這一部份是最值得一讀的，因為孔子在此充分顯示了真人的味道。他有使命感，因而充滿自信；他感情豐富，喜怒哀樂既自然又恰到好處；他坦誠直言，表現生動的幽默感。孔子的生活是充實而快樂的，林先生說：「這和宋朝理學家那種窒息生機大煞風景的教條是大異其趣的。」林先生本人是一位基督徒，這使他在評價中西文化時可以站在一個較為平衡的位置上。他在短短二十多頁的導言中，就多次以摩西及耶穌來與孔子作為對照比較，藉此突顯東西方的聖人「同理同」的深刻涵義。這對西方世界的讀者來說，自然深具啟發性；對我們中文讀者而言，也不難由此體會人類所共有的心靈勝境。在介紹儒家思想時，我總是難以避免會提到自己的研究心得，其中最主要的觀點即是「人性向善」。林先生是前輩學者，他沿用「人性本善」一語時，不忘強調教育與修養的重要，因此大概也不會反對人性向善之說。我推薦這本書，因為它選材精緻而妥當，使人讀來會有一種幸福之感。

《林語堂中英對照》

內容概要

中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧全球最大出版商藍燈書屋（Random House）邀約好書 美國出版史上暢銷傑作 西方讀者瞭解孔子及其學說之入門作 系列緣起 - - 關於林語堂與英譯作品 本系列書各篇均為林語堂先生自中國古典典籍與小品中選輯菁華，進行英文譯介，名家作品對照林語堂的英文名譯，可謂珠聯璧合。語堂先生曾在《古文小品譯英》（The Importance of Understanding）序文說：「我所喜歡的文章...，那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所有了悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。 本書是林語堂於1938年應全球最大的圖書出版商藍燈書屋（Random House）邀約而寫，列入現代叢書（Modern Library），在美國出版史上曾歷經數十年仍銷售不衰，是第一本系統性以英文向西方讀者介紹儒家學說的書籍，作者林語堂自司馬遷的《孔子世家》、《禮記》、《孟子》、《論語》、《中庸》和《大學》古籍中進行編選翻譯，架構全書系統，在翻譯原典時，作者不加任何評論，而將原文分段並加段目，只在必須解釋觀念的發展或名詞的含義時加以注釋，使讀者更明白文章的紋理，或更能了解持論的經緯。本書於出版後廣受美國讀者的歡迎，一直以來皆為西方讀者瞭解孔子及其學說的入門之作。

《林語堂中英對照》

作者簡介

林語堂 清光緒二十一年（西元一八九五年）十月十日生於福建省龍溪（漳州）縣。上海聖約翰大學文學士、美國哈佛大學比較文學碩士、德國萊比錫大學語言學博士。曾任北大、北師大、女師大教授，廈大文學院院長、南洋大學校長、中國筆會會長。於三十年代創辦《論語》、《人間世》、《宇宙風》等雜誌，開創了幽默與性靈文學的文風，同一時期，發明中文的「上下形檢字法」，在四十年代據以發明，創製中文打字機，一九七二年並用以編纂《林語堂當代漢英詞典》。一九七六年三月廿六日逝世於香港。著有《吾國與吾民》、《生活的藝術》、《京華煙雲》等書，並將孔孟老莊哲學與陶淵明、李白、蘇東坡、曹雪芹等人的文學作品英譯成書，共六十餘種，多數譯為幾種或十數種文字，暢銷國際，是一位以英文書寫揚名海外的中國作家，也是集語言學家、哲學家、文學家、旅遊家、發明家於一身的知名學者。黎明 **中山大學文學學士、美國哥倫比亞大學教育碩士。曾任聯合國秘書處翻譯專員、香港政府新聞處處長、香港中文大學出版社社長。著述有：《中國文學史》（英文本）、《風暴十年》（英文本編譯）、並與林太乙女士合纂《最新林語堂漢英詞典》。

《林語堂中英對照》

書籍目錄

新版推薦序 Second Edition Recommendation Preface / 張曉風新版推薦序 Second Edition Recommendation Preface / 馬健君新版導讀 Second Edition Sparknote 初版編校序 First Edition Editing / Proofreading Preface / 黎明第六章 儒家社會秩序三論（一） - - 《禮記·經解第二十六》 First Discourse: Education Through the Six Classics 第七章 儒家社會秩序三論（二） - - 《禮記·哀公問第二十七》 Second Discourse: An Interview with Duke Ai 第八章 儒家社會秩序三論（三） - - 《禮記·禮運第九》 Third Discourse: The Vision of a Social Order 第九章 論教育 - - 《禮記·學記第十八》 On Education 第十章 論音樂 - - 《禮記·樂記第十九》 On Music 第十一章 孟子 Mencius 新版附錄：孔子的智慧（下）白話文語譯 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of The Wisdom of Confucius II

《林語堂中英對照》

媒体关注与评论

張曉風(作家)、馬健君(林語堂故居執行長) 特別推薦 傅佩榮(台大哲學系教授) 專文導讀
「林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。」 張曉風
「林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。」 馬健

《林語堂中英對照》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com